



CORSO DI STUDIO LM-94

ANNO ACCADEMICO 2023/2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Traduzione specialistica – Lingua tedesca 2

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>Il anno</i>
Periodo di erogazione	I° Semestre → dal 25 settembre 2023 al 13 dicembre 2023 II° Semestre → dal 26 febbraio 2024 al 15 maggio 2024
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/14
Lingua di erogazione	<i>tedesco</i>
Modalità di frequenza	<i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.</i>

Docente	
Nome e cognome	<i>Sabine Brier</i>
Indirizzo mail	<i>sabine.brier@uniba.it</i>
Telefono	
Sede	<i>Via Garruba, 6b, Bari</i>
Sede virtuale	
Ricevimento	<i>sarà comunicato all'inizio del semestre</i>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	<i>abilità linguistica della lingua tedesca (scritto e orale, livello C2; conoscenze avanzate della traduzione specialistica in vari settori (p. es. giurisprudenza, medicina)</i>
Prerequisiti	<i>1) Conoscenza della lingua tedesca pari al livello B2/C1, così come indicato dallo European Language Framework 2) Competenze acquisite e approfondite nel I anno: capacità di analisi di testi, conoscenza di terminologia con riferimenti teorici, competenze informatici di base</i>

Metodi didattici	<i>Didattica frontale, didattica collaborativa e interattiva. Per favorire lo sviluppo delle abilità comunicative si lavora con diverse "Sozialformen" (ossia lavoro individuale, in gruppo e in coppie), è prevista una presentazione da parte dei studenti</i>
-------------------------	--



<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>- Descrittore di Dublino 1: conoscenza e capacità di comprensione</p> <ul style="list-style-type: none">○ Competenze di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, alla fine del secondo anno del corso di Laurea Magistrale, lo studente avrà approfondito gli studi nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata, nonché di teoria e prassi della traduzione.○ Capacità di confrontarsi agevolmente con la traduzione di testi economici-giuridici, elettronici, informatici, di genetica medicina <p>- Descrittore di Dublino 2: capacità di applicare conoscenza e comprensione</p> <ul style="list-style-type: none">○ Capacità di lavorare con testi di natura tecnologica, economico-giuridica e relativi alla medicina○ Capacità di applicare gli strumenti metodologici e tecnologici○ Competenze della linguistica sistemico-funzionale, cognitiva, <i>discourse analysis</i>, della terminologia per la traduzione di testi economici, giuridici e per l'analisi di testi scientifici <p>- Descrittore di Dublino 3: capacità critiche e di giudizio</p> <ul style="list-style-type: none">• Autonomia di giudizio <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i><ul style="list-style-type: none">○ Analizzare un testo e di confrontarsi con i metodi e gli strumenti di traduzione○ Usare i mezzi tecnologici e le risorse digitali○ Lavorare in gruppo, traduzione collaborativa <p>- Descrittore di Dublino 4:</p> <ul style="list-style-type: none">• Abilità comunicative <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i><ul style="list-style-type: none">○ confrontarsi con problemi di carattere lessicale, sintattico, semantico, pragmatico, stilistico, interculturale○ redigere traduzioni grammaticalmente e stilisticamente corrette, sviluppare profonde conoscenze del tedesco/italiano○ utilizzare i termini e metodi, esprimere e spiegare concetti linguistici e di traduzione, preparare e utilizzare glossari○ utilizzare strategie comunicative che consentano al futuro traduttore di gestire le relazioni in un contesto lavorativo (clienti/team-work) <p>- Descrittore di Dublino 5: <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></p>
--	--



	<p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none">○ adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici○ partecipare in modo collaborativo a gruppi di lavoro e di ricerca○ integrare le competenze interlinguistiche e interculturali
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p>Partendo con i contenuti del I anno della traduzione specializzata, ripetendo brevemente le problematiche, strategie e teorie della traduzione (=Scopos-teoria, "Äquivalenztheorie"), il corso propone uno studio approfondito e dettagliato dei testi per affrontare l'analisi e la traduzione dal tedesco ed in tedesco di testi di natura specialistica (nei settori di giurisprudenza, medicina, tecnologia, pubblicità) e di consolidare la metodologia traduttiva. A tal fine vengono approfondite gli aspetti lessicali, grammaticali, sintattici e stilistici. Altri aspetti particolari saranno i rapporti di interazione per un futuro traduttore professionista sul mercato e innanzitutto i diversi linguaggi settoriali "Fachsprachen" con le varie problematiche e con particolare focus sull'aspetto della competenza interculturale e transculturale. Un'altra parte integrante sarà in questo ambito la questione della "traducibilità" e la "transcreazione" nei testi pubblicitari oppure testi letterari, incluso il problema di tradurre dialetti e altre varietà linguistiche come per esempio il linguaggio giovanile "Jugendsprache". Infine, il corso prevede il perfezionamento delle strategie di decodificazione dei testi e dei testi paralleli, integrando l'applicazione delle nuove tecnologie e l'uso dei mezzi tecnologici per affrontare in modo migliore la traduzione specialistica.</p>
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none">→ <i>L. Cinato Kather, (2020), Mediazione linguistica tedesco-italiano, Aspetti teorici e applicativi esempi di strategie traduttive casi di testi tradotti, Hoepli, Milano.</i>→ <i>Handbuch Translation, hrsg. von M. Snell-Hornby, H. G. König/P. Kußmaul, P. A. Schmitt (2015), Stauffenburg, Tübingen.</i>→ <i>M. Kadrić, K. Kaindl, M. Cooke, (2012), Translatorische Methodik, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 5. Auflage, Wien.</i>→ <i>W. Koller, (2011), Einführung in die Übersetzungswissenschaft, A. Francke Verlag, 8. Auflage, Tübingen, Basel.</i>→ <i>Progetto JURA: la formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco, a cura di Pierangela Diadori (2009), Guerra edizioni, Perugia.</i>→ <i>T. Roelcke, (2010), Fachsprachen, E. Schmidt Verlag, 3. Auflage, Berlin.</i>→ <i>S. Scarpa, (2008), La traduzione specializzata, Hoepli, Milano.</i>→ <i>Traduzione letteraria e transfer italo-tedesco, a cura di Francesco Rossi (2019), Pisa University press, Pisa.</i>
Note ai testi di riferimento	<p><i>I testi di riferimento saranno integrati da altro materiale didattico fornito dal docente, aggiungendo il materiale di video, audio e testi attuali dai quotidiani</i></p>
Materiali didattici	<p><i>Il materiale didattico è reperibile su TEAMS.</i></p>
Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p><i>È previsto una prova scritta (propedeutica; la prova orale è accessibile solamente dopo aver superato la prova scritta) e una prova orale. La prova scritta consiste in una traduzione dal Tedesco in Italiano e viceversa, di due</i></p>



	<p><i>testi, ciascuno di circa 240 parole, appartenenti ad uno dei domini trattati durante il corso. Alla traduzione si aggiunge l'analisi del testo di partenza in tedesco e un commento traduttivo, spiegando le strategie usate per la traduzione propria. La prova scritta dura 4 ore. È consentito l'uso dei dizionari monolingue, bilingue, glossari propri in cartaceo.</i></p> <p><i>La prova orale consiste in una discussione di problemi e teorie della traduzione specifica. Lo studente prepara un testo settoriale di traduzione TED-ITA a sua scelta e discuterà durante la prova le teorie, strategie e metodi di analisi.</i></p>
Criteri di valutazione	<p>In generale: Vedi i risultati di apprendimento previsti di cui sopra.</p> <p>In particolare: Prova scritta al livello C1/C2</p> <ul style="list-style-type: none">○ Saper tradurre un testo settoriale (giurisprudenza, medicina o tecnologia) dal italiano al tedesco e viceversa in modo coerente, corretto, leggibile○ Saper applicare le strategie imparate e applicare stilisticamente e grammaticalmente adeguato, saper affrontare vari problemi della traduzione e trovare delle soluzioni○ Saper utilizzare i dizionari in modo appropriato○ Saper analizzare i testi in tedesco e descrivere i criteri testuali <p>Esame orale</p> <ul style="list-style-type: none">○ Saper interagire in lingua tedesca al livello C1/C2○ Dimostrare profonda conoscenza degli argomenti trattati e capacità di riflessione critica per affrontare una traduzione adeguata dal tedesco all'italiano con applicazione delle strategie traduttive
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p><i>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</i></p>
Altro	
	.